

Абазова Марита Мухамедовна, Бижоев Борис Чамалович

ЗВУКОВЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ СОГЛАСНЫХ В РЕЧИ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОЙ ДИАСПОРЫ ЗА РУБЕЖОМ

В статье исследуются звуковые изменения согласных в речи черкесской диаспоры за рубежом. Выделяются основные позиционные фонетические процессы. Делается вывод о том, что в результате длительного проживания черкесов за рубежом в их речи появились различные звуковые изменения в системе консонантизма, нехарактерные для литературного кабардино-черкесского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 58-60. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10.02.00 ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.352.3

В статье исследуются звуковые изменения согласных в речи черкесской диаспоры за рубежом. Выделяются основные позиционные фонетические процессы. Делается вывод о том, что в результате длительного проживания черкесов за рубежом в их речи появились различные звуковые изменения в системе консонантизма, нехарактерные для литературного кабардино-черкесского языка.

Ключевые слова и фразы: кабардино-черкесская диаспора; кабардино-черкесский язык; согласные; фонетические процессы; консонантизм; речь.

Абазова Марита Мухамедовна, к. филол. н.

Бижоев Борис Чамалович, д. филол. н.

Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований

marita.abazova@yandex.ru

ЗВУКОВЫЕ ИЗМЕНЕНИЯ СОГЛАСНЫХ В РЕЧИ КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОЙ ДИАСПОРЫ ЗА РУБЕЖОМ

«Речь черкесской диаспоры за рубежом, образовавшаяся в результате сложных процессов дифференциации и интеграции языка, в силу лингвистических и экстралингвистических условий продолжает существовать как особая единица» [1, с. 13]. В отличие от литературного кабардино-черкесского языка, в речи диаспоры происходят различные позиционные фонетические процессы в системе консонантизма. Фонетическими изменениями охвачена область консонантизма, и это обусловлено тем, что звуковой строй кабардино-черкесского языка характеризуется сложной системой согласных и относительно простой системой гласных.

В ходе исследования речи кабардино-черкесской диаспоры за рубежом (Турция и Сирия) нами был выявлен ряд звуковых изменений согласных. В теоретическом плане сравнительное изучение речи черкесской диаспоры с кабардино-черкесским литературным языком дает ценный материал для воссоздания истории развития языка и понимания его современного состояния. Оно позволяет восстановить некоторые архаичные явления, которые законсервировались в речи зарубежной черкесской диаспоры. Именно поэтому изучение данной проблемы является актуальной и важной задачей для современного адыгского языкознания.

Исходя из сказанного, целью данной работы ставится анализ полевых материалов (далее – ПМА) и фоноархива ФГБНУ КБИГИ (собран в 1994 г. в Турции, Сирии, Иордании) для выявления фонетических изменений согласных.

В ходе работы были выявлены такие особенности в области консонантизма, как:

а) **ассимиляция** (уподобление одного звука другому). Например, *Ад'игэбзэр дянэ-дядэр ад'игэбзэкIэ псалъэти дыкьызэралъхуу щIэддзэри ад'игэбзэкIэ дыпсэля, тыркубзэм нэхьрэ нэхьыфлу ад'игэбзэр дыцIы-хуу дыпсэля*. Вм. *Адыгэбзэр дянэ-дядэр адыгэбзэкIэ псалъэти дыкьызэралъхуу щIэддзэри адыгэбзэкIэ дыпсэлящ, тыркубзэм нэхьрэ нэхьыфлу тцIыхуу дыпсэлящ* (здесь и далее перевод авторов – Б. Б., М. А.). «Кабардинскому языку нас научили родители, начиная с самого рождения, мы разговариваем только на нем и знаем его лучше турецкого языка» [2, с. 62-63];

б) **метатеза** (перестановка звуков или слогов в словах). Например, ср.: *Зыри жимыIэу щтымэ [хьэцIэм], абы кьикIыр лъагьунлъагьу кьэкIуауэ, тIэкIурэ цыIэмэ кIуэжынураси, абы цхьэкIэ, сытым цхьэкIэ укьэкIуа жаIэу еуцIПым, хуабжьу емыкIушхуэт*. Вм. *Зыри жимыIэу щтымэ [хьэцIэм], абы кьикIыр лъагьунлъагьу кьэкIуауэ, тIэкIурэ цыIэмэ кIуэжынураци, абы цхьэкIэ, сытым цхьэкIэ укьэкIуа жаIэу еуцIкьым, хуабжьу емыкIушхуэт*. «Если [гость] ничего не говорит о причине своего прихода, то это означает, что пришёл просто погостить, и в этом случае спрашивать причину прихода считалось очень непристойным» [8]. *Иг'ы кIэтIроф нэхь ящIэ хьуас*. Вм. *Иджы кIэртIоф нэхь ящIэ хьуащ*. «Сейчас начали больше сажать картошку» [14];

в) **отпадение согласных в начале слова**. Например, ср.: *Сэ мыбы гу Цлгыстар ара, тIэкIунитIэ а Iуэхум сытелажьэри ара*. Вм. *Сэ мыбы гу щIлгыстар арац, тIэкIунитIэ а Iуэхум сытелажьэти арац*. «Я обратил на это внимание из-за того, что сам работал над этой проблемой» [5]. *1999 гьэм ЦцIэдзау мыбы сыщопсэу, си сабий быныри си унагьуэри мыбы цыIэс*. Вм. *1999 гьэм щыцIэдзауэ мыбы сыщопсэу, си сабий быныри си унагьуэри мыбы цыIэц*. «С 1999 года я живу здесь со своей семьёй» [6];

г) **субституция** (замещение одного звука другим). В речи черкесской диаспоры за рубежом наблюдается замена различных консонантов. Так, например, ср.: 1) **з:ж** – *Мыр тыркухэм кьах'этх'ау зы х'абзэлым, сьит цхьэкIэ жьылэу цытым, тыркухэм зысла х'абзэх'эр яхэльыхэлым*. Вм. *Мыр тыркухэм кьахэтхауэ зы хабзэкьым, сьит цхьэчIэ жьылэу цытым, тыркухэм жьысла хабзэхэр яхэльыхэкьым*. «Эти обычаи мы не заимствовали у турков, так как у них нет описанных мной обычаев» [8]; 2) **п:н** – *Иг'ы ди кьэралым езым я луоху нэмыщI, цIалэ цIыкIуһэр згъэлажъэну цIэдзас*. Вм. *Иджы кьэралым езым я луэхум нэмыщI, цIалэ цIыкIухэр згъэлажъэу цIэдзаци*. «Кроме той работы, которую я делаю для страны, открыл своё дело, где у меня работают молодые парни» [12]; 3) **чI:щI** – *Унверстетым дыщIэсу, кьэбэрдем зы гуп кьикIа жалати хьэщIэщым дыкIуэри, Тамарэ ицIу зы пиаци яхэтт абы, пиаци дахэ гуэри, абы тхыль кьыдита...* Вм. *Универстетым дыщIэсу, кьэбэрдем зы гуп кьикIац жалати хьэщIэщым дыкIуэри, Тамарэ и цIэу зы пиаци яхэтт абы, пиаци дахэ гуэри, абы тхыль кьыдитац...* «Когда ещё учились в университете, мы слышали, что с Кабарды приехала группа людей и что они остановились в гостинице, мы пошли туда и познакомились с красивой девушкой Тамарой, приехавшей с группой, она нам подарила книгу...» [5]; 4) **щ:з** – *ДыкьыздикIа хэкур Налшыкым пэгъунэгъуу жалэ, зисаһэ зманым, зыхэсаһэ и цIэ сэ сцIэлым*. Вм. *ДыкьыздикIа хэкур Налшыкым пэгъунэгъуу жалэ, щиса эманым, зыхэсахэм и цIэ сэ сцIэлым*. «Говорят, что то место, откуда мы пришли, располагалось недалеко от Нальчика в то время, когда они там жили, но название места я не знаю» [13];

д) **упрощение консонантного комплекса**. Например, ср.: *Льакьуэр кьутами, пхьэ[гъу дэгъуэ ищIынти, игъэхъзырынт хьэкьуафэ цIыкIум хуэдэу, уицIэ дилъхъэнти, уицIэм хьуигъэлъхъэнт*. Вм. *Льакьуэр кьутами, пхьэбгъу дэгъуэ ищIынти, игъэхъзырынт хьэкьуафэ цIыкIум хуэдэу, уицIэ дилъхъэнти, уицIэм хьуигъэлъхъэнт*. «Если сломал ногу, он делал из хорошей доски маленькое корыто, куда стелил войлок и поверх него клал ногу» [3, с. 210]. *Хэкум кьикIа цукIэ дидейхэр, бей хьуас хуабжъу*. Вм. *Хэкум кьикIа иужькIэ дидейхэр бей хьуац хуабжъу*. «После того, как наши ушли с родины, они сильно разбогатели» [Там же, с. 227];

е) **этиклипсис** (выпадение согласных). Например, ср.: *Унверстетым цхьаи а[гъуэдэуэ зыбгъэхъзырын хуе[с*. Вм. *Универстетым цхьэки а[гъуэдэу зыбгъэхъзырын хуе[щ*. «Для поступления в университет точно так же надо подготовиться» [11]. *Псори хьуас а[гъуэдэу*. Вм. *Псори хьуац а[гъуэдэу*. «Все стали такими» [10]. *Ин дыхъуа нэужь, школым цIэ[дза нэужь, тыркубзэкIэ дыпсалъэу дыхуежъа*. Вм. *Ин дыхъуа нэужь, школым цIэддза нэужь, тыркубзэкIэ дыпсалъэу дыхуежъац*. «После того, как мы выросли и пошли в школу, начали говорить на турецком языке» [7]. Выпадение согласных в этих примерах объясняется стремлением речи к суперации (**суперация** – это преодоление, преобразование трудных для произношения комплексов согласных), то есть нехарактерных комплексов согласных (**аху, пст** и т.д.) в литературном кабардино-черкесском языке;

ж) **эпентеза**, то есть наращение согласного (паразитического, то есть неэтимологического). Например, ср.: *МахуэцIэхэр псори эттохуэ блыщхъэ, гьубж, бэрэжъей, махуэку, мэрем, цэбэт, тхьэмахуэ – ахуэдурэ йьрокIуэкIыр, зыцхьэщидз зыри яхэльым*. Вм. *МахуэцIэхэр псори эттохуэ блыщхъэ, гьубж, бэрэжъей, мэхуэку, мэрем, цэбэт, тхьэмахуэ – ахуэдурэ йокIуэкIыр, зыцхьэщидз зыри яхэлькьым*. «Названия дней недели совпадают: понедельник, вторник, среда, четверг, пятница, суббота, воскресенье – так и проходит, ничем не отличается» [8]. *...Мыбы дыкьэкIуэжа нэужьыкIэ Iэмалынушу ськьанэри сьпсэля [адыгэбзэкIэ]*. Вм. *Мыбы дыкьэкIуэжа нэужьыкIэ Iэмалынушу ськьанэри сьпсэля [адыгэбзэкIэ]*. «После того, как мы сюда переехали, по необходимости мне пришлось разговаривать [на кабардинском языке]» [9]. *Дэ зьмрэ зьмрэ зьзэтпэскьым, цызырумыпэскIэ гьацIэ иIуу жьылэшуэ дыхъуныр гугъуц*. Вм. *Дэ зьмрэ зьмрэ зьзэтпэскьым, цызырумыпэскIэ гьацIэ иIэу жьылэшуэ дыхъуныр гугъуц*. «Мы друг другом пренебрегаем, и это осложняет процесс создания перспективного большого общества» [12].

Также следует отметить, что в адыгских языках после распада праязыкового единства фонетические изменения (ассимиляция, диссимиляция, метатеза, субституция и др.) действуют с разной степенью интенсивности. Именно эти фонетические процессы, по мнению М. А. Кумахова, хотя они еще не до конца завершены в диалектах и говорах, лежат в основе тех существенных изменений в области консонантизма, которые произошли в эпоху самостоятельного существования адыгских языков и диалектов [4, с. 228].

Таким образом, анализ материалов полевых экспедиций и фоноархива КБИГИ позволяет выделить различные позиционные фонетические процессы в системе консонантизма. Закрепление в речи кабардино-черкесской диаспоры вышеперечисленных изменений согласных, нехарактерных для кабардино-черкесского литературного языка, является, во-первых, результатом длительного проживания черкесов за рубежом, влияния окружающей языковой среды; во-вторых, смешения кабардино-черкесских диалектов и говоров; в-третьих, отсутствия письменности; в-четвертых, эти трансформации в системе консонантизма являются отголосками самостоятельного существования адыгских языков и образования диалектных инноваций на исторической родине до выселения.

Список литературы

1. **Абазова М. М.** Развитие речи черкесской диаспоры в Турции на собственной языковой базе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12. Ч. I. С. 13-16.
2. **Абазова М. М.** Речь кабардино-черкесской диаспоры в Турции. Нальчик: Издат. отдел КБИГИ РАН, 2014. 136 с.
3. **Бижоев Б. Ч.** Язык кабардино-черкесской диаспоры в Сирии, Иордании, Турции // Адыгская и карачаево-балкарская зарубежная диаспора: история и культура. Нальчик: Изд-во «Эль-фа», 2000. С. 201-240.
4. **Кумахов М. А.** Сравнительно-историческая фонетика адыгских языков. М.: Изд-во «Наука», 1981. 288 с.
5. **Полевой материал автора (М. М. Абазова).** Аудиозапись № 0009.

6. Полевой материал автора (М. М. Абазова). Аудиозапись № 0010.
7. Полевой материал автора (М. М. Абазова). Аудиозапись № 0011.
8. Полевой материал автора (М. М. Абазова). Аудиозапись № 0013.
9. Полевой материал автора (М. М. Абазова). Аудиозапись № 0015.
10. Фоноархив ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований». Кассета № 1065.
11. Фоноархив ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований». Кассета № 1071.
12. Фоноархив ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований». Кассета № 1074.
13. Фоноархив ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований». Кассета № 1075.
14. Фоноархив ФГБНУ «Кабардино-Балкарский институт гуманитарных исследований». Кассета № 1078.

ACOUSTIC TRANSFORMATIONS OF CONSONANTS IN THE SPEECH OF KABARDINIAN-CIRCASSIAN DIASPORA ABROAD

Abazova Marita Mukhamedovna, Ph. D. in Philology
Bizhoyev Boris Chamalovich, Doctor in Philology
Kabardian-Balkarian Institute of Humanities Researches
marita.abazova@yandex.ru

The article examines acoustic transformations of consonants in the speech of Circassian diaspora abroad. The authors identify the basic positional phonetic processes and conclude that after a long-term stay abroad the Circassians adopted different acoustic transformations in the consonant system non-typical for the literary Kabardinian-Circassian language.

Key words and phrases: Kabardinian-Circassian diaspora; Kabardinian-Circassian language; consonants; phonetic processes; consonantism; speech.

УДК 811.1/.8

Статья посвящена изучению специфики языковой игры, основанной на взаимодействии центрального и периферийных вариантов языка, в русской и английской традициях. Исследование проводится на материале текстов жанра анекдота. Изучаются грамматические, фонетические и лексические особенности вариантов русского языка на постсоветском пространстве, а также внутри территории страны, получившие отражение в русских анекдотах. Выявляются лексические, фонетические и грамматические особенности американского и австралийского английского, а также региональных вариантов (кокни в Великобритании, афроамериканского английского в США), используемые при создании языковой игры в анекдотах на английском языке.

Ключевые слова и фразы: языковая игра; анекдот; интерференция; двуязычие; диалект; региональный вариант.

Александрова Елена Михайловна, к. филол. н., доцент
Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации
elena_751@mail.ru

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЦЕНТРАЛЬНОГО И ПЕРИФЕРИЙНЫХ ВАРИАНТОВ ЯЗЫКА КАК ОСНОВА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ

Языковая игра, получившая широкое распространение как в современной разговорной, так и в письменной речи, зачастую строится на обыгрывании различий между центральными и периферийными вариантами того или иного языка.

При рассмотрении языковой игры как индикатора наиболее неоднозначных, способных к трансформации мест языковой системы, изучение специфики взаимодействия различных вариантов языка при создании языковой игры оказывается целесообразным и оправданным, так как позволяет выявить наиболее актуальные проблемы интерференции, когда говорящий наряду с родным языком использует и другой в своей речевой деятельности.

Данная статья посвящена исследованию специфики порождения языковой игры в русской и английской традициях жанра анекдота, а именно изучению особенностей использования специфики различных вариантов русского и английского языков при создании *языковых анекдотов* (анекдотов, комический эффект которых основывается на языковой игре).

В ходе исследования, проведенного на материале более тысячи языковых анекдотов на русском и английском языках, взятых в равном количественном отношении, было выявлено, что при создании языковой игры получают отражение как грамматические, так и фонетические, и лексические особенности взаимодействия центрального и периферийного вариантов рассматриваемых языков.

В **русских** анекдотах обыгрываются преимущественно случаи нарушения норм языка в области *грамматики*, допускаемые носителями русского языка на постсоветском пространстве.